

BULLETIN N°66

Printemps/Spring 2024

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.

This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



GAC-EPA

Le mot du Président Message from the President	Page 2
Editorial	Page 3
Entretien Interview	Page 5
A propos de l'ESO ESO matters	Page 7
Caisse de pensions Pension Fund	Page 10
Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 12
Activités C2S C2S	Page 13
Activités de permanences Information sessions	Page 14
Fonds d'entraide Mutual Aid Fund	Page 15
Clubs du CERN CERN Clubs	Page 16
Conseils Santé UNIQA UNIQA Health Advice	Page 18
70 ^e anniversaire du CERN CERN 70 th Anniversary	Page 20
Le portail de la science du CERN CERN science gateway	Page 21
In Memoriam Obituary	Page 22
Votre Comité Your Committee	Page 23



Enrico Chiaveri

LE MOT DU PRÉSIDENT

Version française 

Chers Membres du GAC-EPA,

Le travail du Comité, comme je l'ai déjà souligné dans le précédent Bulletin, se poursuit avec le même engagement, la même efficacité, la même motivation et surtout la même disponibilité.

En ce qui concerne la Caisse de pensions, nous sommes très impliqués dans la gestion de notre Caisse, et très actifs au sein du Comité d'étude actuarielle. Grâce à notre représentant et ceux du personnel actif, la transition avec le nouvel actuaire est assurée pour l'avenir.

Par ailleurs, les activités du Groupe de travail sur la garantie de notre système de protection sociale en cas de dissolution de l'Organisation portent actuellement sur les modalités de mise en œuvre des décisions du Conseil du CERN. Personnellement, je suis convaincu que ce travail doit être rapidement achevé pour assurer la pérennité de notre Caisse de pensions et de notre assurance maladie. Je souhaite ainsi qu'avant la fin de l'année 2024 un document final soit présenté aux Comité des finances et Conseil du CERN.

Au sein du CHIS Board, notre présence est toujours décisive pour aider ce Comité à faire les meilleurs choix pour les bénéficiaires de notre système mutuel d'assurance maladie.

Un travail formidable est réalisé par la Commission de la Sécurité Sociale (C2S) qui continue de suivre de près les questions en lien avec les prélèvements sociaux français.

En ce qui concerne le représentant de l'ESO, je souhaite souligner sa participation constante aux travaux du Comité, ce qui est très appréciable. De plus, il fait un travail extraordinaire dans un contexte interne peu réceptif aux demandes des retraités. Enfin, je voudrais rappeler que le rôle du GAC-EPA est essentiel pour les pensionnés, mais aussi pour les Organisations et leur personnel.

Un sincère remerciement à tous les membres du Comité GAC-EPA pour leur engagement continu et leur disponibilité dans le grand esprit du bénévolat.

*Votre Président,
Enrico Chiaveri*

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Original text in english 

Dear GAC-EPA Members,

The work of the Committee, as I have already emphasized in the previous Bulletin, continues with the same commitment, the same efficiency, the same motivation and, above all, the same availability.

As far as the Pension Fund is concerned, we are very involved in the management of our Fund, and very active in the Actuarial Review Committee. Thanks to our representative and those of the active staff, the transition to the new actuary is assured for the future.

In addition, the activities of the Working Group on the guarantee of our social protection system in the event of the dissolution of the Organization are currently focusing on the modalities for implementing the decisions of the CERN Council. Personally, I am convinced that this work must be completed quickly to ensure the long-term future of our pension fund and health insurance. I hope that a final document will be presented to the CERN Finance Committee and Council before the end of 2024.

At the CHIS Board, our presence is always decisive in helping this Committee to make the best choices for the beneficiaries of our mutual health insurance system.

A great deal of work is being done by the Social Security Commission (C2S), which continues to closely monitor issues related to French social security contributions.

With regard to the representative of ESO, I would like to emphasize his constant participation in the work of the Committee, which is very appreciable. In addition, he is doing an extraordinary job in an internal context that is not very receptive to the demands of retirees.

Finally, I would like to reiterate that the role of the GAC-EPA is essential for pensioners, but also for the Organizations and their staff.

A sincere thank you to all the members of the GAC-EPA Committee for their continued commitment and availability in the great spirit of volunteerism.

*Your President,
Enrico CHIAVERI*



Marcel Aymon

EDITORIAL

Texte original en français 

Chères lectrices, chers lecteurs,

C'est avec plaisir que le Comité du Groupement vous présente à lire le Bulletin de ce printemps 2024, 66^e du nom ! Un travail collectif dont je ne suis que le Chef d'orchestre !

Avant de parcourir et commenter les pages qui suivent, je voudrais remercier ici toutes et tous nos membres qui sont venus participer à l'Assemblée générale ordinaire du 23 avril dernier et au pot de l'amitié qui a suivi. En cette époque promise comme celle de la communication, alors que nos yeux sont le plus souvent rivés sur des écrans sans regarder les autres, cela fait vraiment du bien de pouvoir échanger entre anciens collègues, discuter face à face comme avant toute ces facilités. La prochaine occasion de se revoir sera le pot de fin d'année, ne manquez pas de nous rejoindre !

Pour le sommaire de cette édition, une nouveauté : un entretien avec une personnalité du CERN, rubrique qui reviendra au gré de l'actualité. Pour aujourd'hui, c'est Isabelle Mardirossian, réélue Présidente de l'Association du personnel, qui nous consacre de son temps pour nous répondre.

Dans ce contexte, c'est aussi le moment de rappeler que notre Groupement fait partie de l'Association du personnel. Un accord historique nous a permis, outre de figurer dans les Statut et Règlement du Personnel, de siéger aussi au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions et de participer aux réunions du Comité pour l'assurance maladie, le CHIS Board, pour ce qui concerne notre santé.

C'est exactement à cette large reconnaissance qu'aspirent nos amis de l'ESO, pour une meilleure représentation des retraités ! Leurs demandes sont légitimes, mais peut-être n'y a-t-il pas encore un nombre assez important de pensionnés pour faire le poids nécessaire afin d'être bien entendues. Ceci dit, les discussions progressent, bien heureusement, mais lentement.

Notre Caisse de pensions a encore connu une année difficile, mais nettement moins grave qu'en 2022. Avec les conflits en Ukraine et au Moyen-Orient qui chahutent les marchés, couplés à une crise des biens immobiliers, le résultat de -1,1 % reste contenu vu les circonstances. Vous trouverez plus loin tous les chiffres importants à connaître ainsi que les dernières nouvelles du Conseil d'Administration de la Caisse que nous apporte Philippe Charpentier, qui y a été réélu en mars dernier pour un nouveau mandat de trois ans.

Du changement par contre dans la représentation du GAC-EPA au CHIS Board : notre collègue David Jacobs, qui a œuvré pendant de longues années dans cette instance très importante pour notre protection sociale, a cédé sa place à Claude Genier qui le remplace depuis le début de l'année. Que David trouve ici l'expression de notre profonde gratitude pour sa longue participation et toutes ses contributions à la bonne marche du Groupement ! Merci David ! Les dernières nouvelles du CHIS Board se retrouvent dans la rubrique habituelle.

Il en va de même pour le Collectif C2S, qui s'occupe des difficultés rencontrées par les résidents en France avec les impôts, plus particulièrement de l'assujettissement à la CSG-CRDS. Mais autant le dire tout de suite, rien de bien nouveau sous le soleil ! Les actions juridiques entreprises sont toujours pendantes devant les Tribunaux français. Vous trouverez sur le site du Groupement toutes les informations nécessaires en cas de problème.

Vous pouvez aussi vous rendre aux Permanences organisées chaque mois. Pas seulement pour vos impôts, mais pour tout autre problème que vous n'arrivez pas à résoudre. Vous y recevrez une écoute attentive et confidentielle, des réponses claires ou tout au moins des conseils susceptibles de vous aider. Toutefois, pour des soucis d'ordre financier, c'est auprès du Fonds d'Entraide que vous devez vous adresser. Nos représentantes sont toujours prêtes à vous écouter !

Depuis un an, nous avons déjà découvert le Croquet et les Jeux de toutes sortes, aujourd'hui c'est au tour du Club de Yoga du CERN de se présenter dans cette édition. Un club qui a déjà une longue histoire dans l'Organisation et qui offre nombre de possibilités d'entretenir son corps et son esprit. Les exercices que propose la pratique du yoga sont de nature à apaiser différents maux, comme ceux du dos, et contribuent aussi à maîtriser sa respiration, un exercice bénéfique pour mieux pouvoir se concentrer au moment voulu.

Ce numéro ne serait pas complet sans recevoir quelques conseils de l'équipe UNIQA. En ce printemps, c'est de la vision qu'il est question. Une réflexion sur ce qu'est la vue, son importance dans nos vies de tous les jours.

1954 – 2024, un 70^e anniversaire qui nous touche de très près : celui du CERN ! Et oui, alors que les festivités du 50^e sont encore gravées dans nos mémoires, vingt ans se sont écoulés. Deux décennies jalonnées de nouvelles et nombreuses découvertes scientifiques, dont le très attendu boson de Higgs que le LHC a permis de découvrir. Tout au long de cette année, de nombreux événements sont organisés pour retracer cette longue histoire, qui est aussi la nôtre ! Plus d'informations dans ces pages.

Enfin, vous trouverez comme il est de tradition la liste des personnes décédées, la page la plus lue sur notre site et, comme dans nos journaux quotidiens respectifs, celle que nous lisons aussi en premier dans le Bulletin ! Et c'est bien normal car ces personnes qui nous quittent vivent encore dans nos souvenirs...

Il est temps maintenant de vous souhaiter bonne lecture et je vous donne rendez-vous cet automne pour une nouvelle édition !

A toutes et tous, bel été, et bonnes vacances ! Et surtout, portez-vous bien !

Dear readers,

It is with pleasure that the Committee of our Association invites you to read the Spring 2024 Bulletin, which is the 66th issue! A collective work of which I am only the conductor!

Before going through and commenting on the content of the following pages, I would like to thank all our members who came to attend the Ordinary General Meeting on April 23 and the friendship drink that followed. In this era promised as the age of communication, when our eyes are most often glued to screens without looking at others, it is really good to be able to exchange with former colleagues, to discuss face to face as in the past. The next opportunity to meet again will be the end-of-year drink, don't miss out on joining us!

For this edition, a novelty: an interview with a CERN personality, a section that will come again, depending on what's new. For today's issue, it is Isabelle Mardirossian, recently re-elected President of the Staff Association, who accepted to take the time to talk with us.

In this context, it is also a good time to recall that our GAC-EPA Association is part of the Staff Association. A historical agreement has allowed us, in addition to being included in the Staff Rules and Regulations, to also sit on the Governing Board of the Pension Fund and to participate in the meetings of the committee which monitors our Health Insurance, the CHIS Board.

It is exactly this broad recognition that our friends at ESO are striving for, for a better representation of pensioners! Their requests are legitimate, but perhaps there are not yet a large enough number of pensioners to carry the necessary weight to be heard. This being said, discussions are fortunately, but slowly, progressing.

Our Pension Fund had another difficult year, but it has been much less severe than in 2022. With the conflicts in Ukraine and the Middle East shaking up the financial markets, coupled with a real estate crisis, the result of -1.1% remains contained given the circumstances. Below, you will find all the important figures you need to know as well as the latest news from the Pension Fund Governing Board, brought to us by Philippe Charpentier who was re-appointed last March for a new three-year term.

On the other hand, there has been a change in the representation of the GAC-EPA on the CHIS Board: our colleague David Jacobs, who worked for many years in this very important body for our social protection, has given his place to Claude Genier who replaced him since the beginning of the year. May David find here the expression of our deep gratitude for his long participation and all his contributions to the smooth running of our Association! Thank you, David! The latest news from the CHIS Board can be found in the usual section.

The same applies to the "Collectif C2S", which deals with the difficulties with taxation encountered by pensioners living in France, more particularly the subjection to the CSG-CRDS. But let's say it right away, there's nothing new! The legal actions are still pending before the French courts. You will find all the information you need on the GAC-EPA's website in case of a problem.

You can also attend the Information Sessions organized each month. Not just for your taxes, but for any other problem you can't seem to

solve. You will receive an attentive and confidential ear, clear answers or at least advice that can help you. However, for financial concerns, you must contact the Mutual Aid Fund. Our representatives are always ready to listen to you!

In the past year, we have already discovered Croquet and Games of all kinds, and today it is the turn of the CERN Yoga Club to present itself. A club that already has a long history in the Organization and offers many opportunities to maintain one's body and mind. The exercises offered by the practice of yoga are likely to soothe various pains, such as those of the back, and help to control one's breathing, a beneficial exercise to be able to concentrate better at the desired time.

This issue wouldn't be complete without some advice from the UNIQA team. This spring, it's about vision. A reflection on what sight is and its importance in our everyday lives.

1954 – 2024, a 70th anniversary that concerns us closely: CERN's anniversary! And yes, while the 50th anniversary festivities are still engraved in our memories, twenty years have passed. Two decades marked by many scientific discoveries, including the long-awaited Higgs boson discovered at the LHC. Throughout this year, many public events are organized to retrace this long history, which is also ours! More information can be found in this issue.

Finally, as usual, you will find the list of deceased people, the most popular page on our website and, as in our respective daily newspapers, the one we also read first in the Bulletin! And that's normal because these people who left us are still living in our memories...

Now it is time to wish you a good reading and I look forward to writing to you this fall for a new issue!

Have a great summer, and great holidays! And above all, be well!

Marcel



Isabelle Mardirossian

ENTRETIEN AVEC...

Texte original en français 

Isabelle MARDIROSSIAN

Présidente de l'Association du Personnel du CERN

Chère Isabelle,

Nous nous connaissons de longue date, mais ce n'est pas le cas de nombre de nos membres. C'est pourquoi je te remercie chaleureusement d'avoir accepté de répondre à quelques questions qui permettront à toutes et tous de mieux te connaître.

• Qui es-tu ? Formation, arrivée au CERN, parcours dans l'Organisation...

Une formation en finances internationales et philosophie, puis j'ai eu plusieurs expériences dans des sociétés privées et internationales avant d'arriver au CERN il y a 25 ans, tout d'abord dans le domaine des achats puis des services généraux.

• Intérêt pour l'Association du personnel (AP) et motivation pour poursuivre ton engagement...

Mon attachement à l'humain depuis toujours et toi Marcel qui m'a fait connaître l'AP et ses valeurs, me donnant ainsi l'envie de m'engager. Je suis membre de l'AP depuis 2002 et déléguée du personnel depuis 2007. Avoir une vue globale de l'Organisation et participer à la réflexion sur des sujets qui impactent l'Organisation est une grande chance mais aussi, il me semble, une contribution citoyenne. Tout État doit avoir un contre-pouvoir qui propose des idées et sait monter au créneau lorsque nécessaire.

• Aujourd'hui à la tête de l'AP, comment analyses-tu la situation actuelle en matière de défense des droits du personnel ?

L'Association du personnel est plus que jamais nécessaire. Le monde bouge et connaît des situations inédites et graves, la société évolue, l'Organisation essaie de tracer son futur. Durant ces quatre dernières années nous avons connu la pandémie de COVID, la guerre entre un État observateur et un État associé du CERN, la flambée des prix de l'électricité qui a mené à une crise budgétaire de l'Organisation.

• Que nous réserve demain ?

L'AP doit veiller à défendre la concertation et ne pas restreindre son champ, pour continuer à être impliquée et force de proposition pour tout ce qui touche au personnel. Nous avons la chance de pouvoir nous appuyer pour ce faire sur un Conseil du personnel riche de sa diversité et ses compétences y inclus des représentants du GAC-EPA, riches de leur expertise et expérience.

• Comment défendre à la fois les droits et aspirations des actifs et des retraités ?

Actifs et retraités font partie de la communauté du CERN. Une approche intergénérationnelle coordonnée nous rend toujours plus forts, d'autant plus que le GAC-EPA est sous l'égide de l'AP, et nous nous retrouvons naturellement sur le sujet des pensions et de l'assurance maladie. Et n'oublions jamais que l'avenir de l'Organisation, de son personnel et de ses retraités sont intimement liés. En cas de besoin, nous ferons appel à tous !

• Et pour ce qui concerne les autres catégories de personnel, comment les défendre aussi ?

Le mandat sur lequel le Comité exécutif a été élu est basé sur la volonté de défendre tous les grades, métiers, catégories de personnel quel que soit leur nombre d'années de service. Depuis 2020 nous avons un suivi particulier concernant les conditions de collaboration de nos collègues « Utilisateurs » qui ont dû faire face à l'introduction d'une nouvelle catégorie d'allocation, taxable pour certains d'entre eux, ce qui provoque des situations difficiles. Nous continuons à demander que les niveaux d'allocation leur permettent de vivre décemment dans la zone locale, mais aussi de faire en sorte que tous aient une couverture sociale appropriée lorsqu'ils sont au CERN.

• De tout temps, les relations avec les délégations des États membres ont été primordiales. Qu'en est-il aujourd'hui ?

Préserver une communication directe pour mieux se faire entendre et se comprendre les uns les autres est primordial. Nous le faisons au travers des cocktails que nous organisons deux fois par an, mais aussi par l'ensemble des discussions bilatérales que nous avons tout au cours de l'année.

• Après le LHC, l'avenir du CERN tel que nous le connaissons dépendra de la construction, ou non, d'un nouvel accélérateur, plus grand. Comment anticiper cette alternative ?

L'ensemble du personnel espère ardemment que le CERN aura un nouveau projet pour garantir son futur. L'Association du personnel donne tout son support au Management à cet effet. Mais nous devons aussi nous préparer au cas où un projet de l'envergure du FCC (Futur Collisionneur Circulaire) ne serait pas attribué au CERN. Nous y travaillons déjà dans le cadre des travaux sur la garantie de la couverture sociale en cas de dissolution de l'Organisation. Nous devons garantir le paiement de la pension et l'assurance maladie jusqu'au dernier jour du dernier survivant des bénéficiaires de la Caisse de pensions et du CHIS.

Merci Isabelle de nous avoir donné ton sentiment sur tout ce qui précède. Et comme je sais d'expérience combien ton rôle est difficile, je ne peux que te souhaiter bon courage pour l'accomplissement de tes tâches et t'assurer du fort soutien des membres du GAC-EPA !

Marcel

INTERVIEW WITH...

English version 

Isabelle MARDIROSSIAN President of the CERN Staff Association

Dear Isabelle,

We've known each other for a long time, but many of our members haven't. That's why I warmly thank you for agreeing to answer a few questions that will allow everyone to get to know you better.

• Who are you? Training, arrival at CERN, career in the Organization...

I had a background in international finance and philosophy. Then I had experiences in several private and international companies before arriving at CERN 25 years ago, first in the field of procurement and then in the General Services.

• Interest in the Staff Association (SA) and motivation to continue your involvement...

My attachment to people has always been there and it is you, Marcel, who made me know the SA and its values, thus giving me the desire to get involved. I have been a member of the SA since 2002 and a staff delegate since 2007. Having a global view of the Organization and participating in the reflection on subjects that impact the Organization is a great opportunity but also, it seems to me, a civic engagement. Every state must have a counter-power that offers ideas and knows how to rise to the occasion when necessary.

• Now at the head of the SA, how do you analyse the current situation in terms of defending the rights of staff?

The Staff Association is needed now more than ever. The world is on the move and is experiencing unprecedented and serious situations, society is evolving, the Organization is trying to define its future. In the last four years we have experienced the COVID pandemic, the war between an Observer State and an Associate State of CERN, the soaring electricity prices that led to a budgetary crisis for the Organization.

• What does tomorrow hold?

The SA must be careful to defend the dialogue and not restrict its scope, in order to continue to be involved and a force of proposals in everything related to personnel. To do this, we are fortunate to be able to rely on a Staff Council rich in diversity and skills, including representatives of the GAC-EPA with their expertise and experience.

• How to defend the rights and aspirations of both staff and pensioners?

Active and retired people are part of the CERN community. A coordinated intergenerational approach always makes us stronger, especially since the GAC-EPA is under the aegis of the SA, and we naturally agree on the topic of pensions and health insurance. And let us never forget that the future of the Organization, of its staff and its retirees are intimately linked. If necessary, we will call on everyone!

• And what about the other categories of personnel, how can they be defended as well?

The mandate on which the Executive Committee was elected is based on the desire to defend all grades, professions and categories of personnel, regardless of their number of years of service. Since 2020, we have been monitoring the conditions of collaboration of our «users» colleagues who had to deal with the introduction of a new category of allowance, taxable for some of them, which causes difficult situations. We continue to call for a financial support that allows them to live decently in the local area, but also to ensure that everyone has adequate social security coverage while at CERN.

• Relations with Member States delegations have always been paramount. What is the situation today?

Maintaining direct communication to make each other better heard and understood is essential. We do this through the cocktail parties that we organize twice a year, but also through all the bilateral discussions that we have throughout the year.

• After the LHC, the future of CERN as we know it will depend on whether or not a new, larger accelerator is built. How can we anticipate this?

All the staff fervently hope that CERN will have a new project to secure its future. The Staff Association gives its full support to the Management in this regard. But we also need to be prepared in case a project of the magnitude of the FCC (Future Circular Collider) is not awarded to CERN. We are already working on this as part of the work on guaranteeing social security coverage in the event of the dissolution of the Organization. We must guarantee the payment of the pension and health insurance until the last day of the last survivor of the beneficiaries of the Pension Fund and the CHIS.

Thank you, Isabelle, for giving us your thoughts on all of the above. As I know from experience how difficult your role is, I can only wish you good luck in the accomplishment of your tasks and assure you of the strong support of the members of the GAC-EPA!

Marcel





Erik Allaert

ESO MATTERS

Original text in english 

New Year get-together and social events

As seems to become a tradition, also this year we held a new year's gathering for the pensioners living in or around the Munich area. On 6 February we met with around 30 retirees in a restaurant in Garching-Hochbrück. This event is well appreciated by the participants, as a welcome opportunity to meet and greet fellow ex-ESO employees.

Fortunately, this is not the only occasion for pensioners to get together. After an interruption caused by the pandemic, ESO now again organizes a year-end party for its employees, both in Santiago and Munich, whereby ESO customarily also invites the pensioners. Furthermore, we organize a summer get-together in a biergarten too, for the pensioners in the Munich area.

Not really intended as a social event, but certainly worth mentioning: last year ESO organized a "Pensioners' Day" at its headquarters in Garching, to report about the status of various projects to its ex-employees. At the time of writing, however, we have learned that this event will not be taking place this year, which we regret.

Communication with ESO

During last year's "ESO Pensioners' Day" it became clear that many of ESO's retired staff are interested in receiving – or having access to – more information about what's going on at ESO. That wish was understood by the Head of Personnel, Fiona Brazil, who replied that she would investigate possible options to improve in this area. In the meantime, there are again occasional "Astronomy for non-Astronomers" sessions at the headquarters; they are announced also to the ESO pensioners via our mailing list, as agreed with the organizers.

These talks seem to be popular with quite a few retirees. Several of them repeatedly asked if they could see the video recordings of these presentations if for whatever reason they were not able to attend in real-time. So far, these recordings are only accessible via the ESO intranet. Prompted by these requests, Rein Warmels contacted the responsible person and together they seemed to have found ways to solve this issue.

But of course, there are more areas to which ESO retirees would like to have access to. So, in its turn the matter of these talks now triggered a questionnaire, to get real data about what or how much information we as pensioners still want to obtain from ESO. Preliminary results are surely as expected, and of course we intend to discuss the outcome with ESO management, with the aim of improving the communication between ESO and its former staff.

Healthcare¹

Enikő Patkos has taken over as Chair of the EHIS Board which makes much sense as social security is her main mandate. Maybe as a result of this there have been 4 EHISB meetings in the last 6 months – a record! In the September meeting, the EHISB met with Cigna to discuss benefit changes in 2024. These include increased reimbursements for physiotherapy, medical aides, dentist fees and corrective eye surgery. The complete updated list is available on the Cigna website.

There will be a second (final) iteration of the Ernst-Young study on the financial state of the EHIS although the terms of reference for the study have not been released to the EHIS Board. EY seem to have carried out a standard audit that they do for pension funds with a run-off scenario in case of dissolution of the organization. Their aim was to build up the reserve fund to a level of 30 – 50 M€ that would be able to pay for the healthcare of the last remaining pensioner in, say, 60 years' time. It seems clear, though, that a pay-as-you-go healthcare insurance is not the same as a capitalised pension fund where contributions stop on reaching retirement age. At the moment the EHIS reserve fund is around 8 M€ which is comparable per beneficiary to the CHIS reserve fund at CERN.

Enikő has also been working on a new set of guidelines for contributions from working spouses to the ESO healthcare system. This has long been codified at CERN but never at ESO. In fact, there is no obligation in the ESO staff regulations for members of personnel to notify the organisation if their spouse works at all. Enikő has produced a draft Administrative Circular with the details of the proposed new scheme.

This would be similar to the situation at CERN, but also includes the possibility of maintaining healthcare coverage for up to 5 gap-years between leaving the organization and starting the pension. The new scheme will not be applied to pensioners though for at least 5 years, not least because Administrative Circulars do not apply to pensioners. ESO has no equivalent to the CHIS Rules which contains obligations applicable to all beneficiaries. The draft Administrative Circular will be discussed at the EHISB at its next meeting before going to the STAC (*STanding Advisory Committee*).

¹ The author of this section is Martin Cullum, as he is our representative in the EHIS Board and the Health WG

International Staff Association (ISA)

We have been interacting with the newly elected International Staff Committee (ISC) of the ESO International Staff Association (ISA), on the topic of clarifying and formalising the role of the GAC-EPA as representative body of retired staff. This has been pending since the introduction of new ISA statutes in August 2022, where the new category "retired members" was introduced.

We've formulated a number of key issues that we consider essential for such a circular. The basis for this is the fact that we as «retired members» of the ISA constitute a unique category within the ISA: this is the only group of people who do not have an employment contract with ESO. Hence, we are not subject to ESO's staff rules and regulations, contrary to all other ISA members. Consequently, also our representation and the communication with us requires different channels and handling.

The current Staff Committee seems to understand these issues and is committed to start writing this circular. We are looking forward to iterating on it, in cooperation with the ISC.

A PROPOS DE L'ESO

Version Française 

Réunion du Nouvel An et événements sociaux

Comme cela semble être devenu une tradition, cette année encore nous avons organisé une réunion du Nouvel An pour les retraités vivant dans la région de Munich ou dans ses environs. Le 6 février, nous nous sommes retrouvés avec une trentaine de retraités dans un restaurant de Garching-Hochbrück. Cet événement est très apprécié par les participants, car il offre une occasion de rencontrer et de saluer d'autres anciens employés de l'ESO.

Heureusement, ce n'est pas la seule occasion pour les retraités de se réunir. Après une interruption causée par la pandémie, l'ESO organise à nouveau une fête de fin d'année pour ses employés, à Santiago et à Munich, à laquelle sont également invités les retraités. De plus, nous organisons aussi une réunion d'été dans un « biergarten » pour les retraités de la région de Munich.

Même s'il ne s'agissait pas vraiment d'un événement social, cela vaut certainement la peine de mentionner que l'année dernière, l'ESO a organisé une « Journée des retraités » à son siège de Garching, pour rendre compte de l'état d'avancement de divers projets à ses anciens employés. Mais, au moment d'écrire ces lignes, nous apprenons que cet événement n'aura pas lieu cette année, ce que nous regrettons.

Communication avec l'ESO

Lors de cette « Journée des retraités de l'ESO » de l'année dernière, il est apparu clairement que de nombreux membres du personnel retraité de l'ESO souhaitaient recevoir – ou avoir accès à – plus d'informations sur ce qui se passe dans l'Organisation. Ce souhait a été compris par la responsable du personnel, Fiona Brazil, qui a répondu qu'elle étudierait les options possibles pour une amélioration dans ce domaine.

Dans l'intervalle, les séances occasionnelles d'astronomie pour les non-astronomes ont repris au siège ; elles sont annoncées aux retraités de l'ESO via notre liste de diffusion, en accord avec les organisateurs. Ces séances semblent être populaires auprès d'un grand nombre de retraités : plusieurs d'entre eux ont demandé s'ils pouvaient voir les enregistrements vidéo de ces présentations si,

pour une raison quelconque, ils n'étaient pas en mesure d'y assister. Malheureusement, jusqu'à présent, ces enregistrements ne sont accessibles que via l'intranet de l'ESO. À la suite de ces demandes, Rein Warmels a contacté le responsable et, ensemble, ils semblent avoir trouvé le moyen de résoudre ce problème.

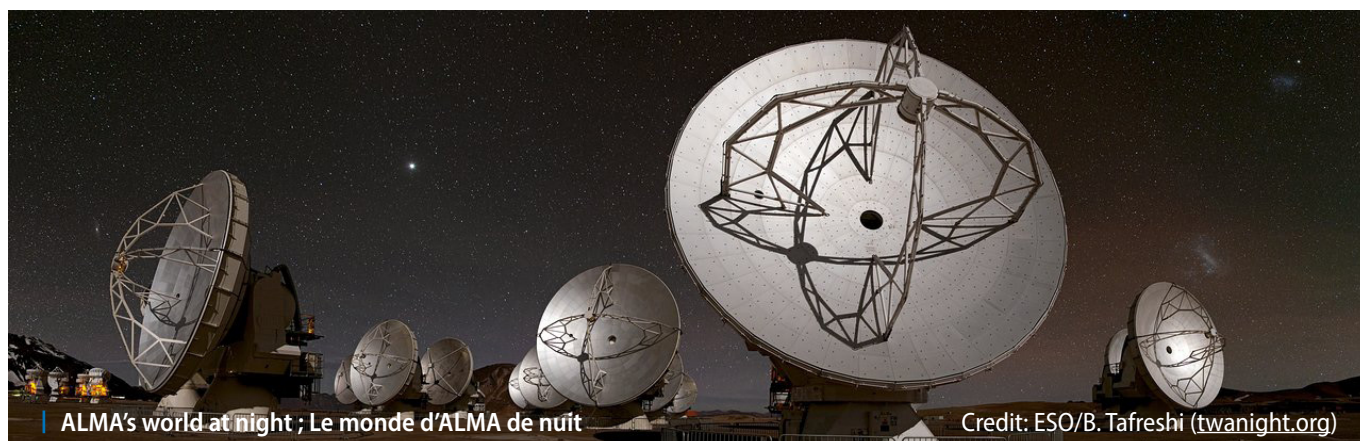
Mais bien sûr, il y a d'autres domaines d'informations auxquels les retraités de l'ESO aimeraient avoir accès. Aussi, à l'occasion de ces pourparlers, nous avons initié un questionnaire afin d'obtenir des données réelles sur les informations que les retraités voudraient encore obtenir de l'ESO. Les résultats préliminaires sont conformes aux attentes, et bien sûr, nous avons l'intention d'en discuter avec la direction de l'ESO, dans le but d'améliorer la communication entre l'ESO et son ancien personnel.

Santé ²

Enikö Patkos a pris la présidence du Conseil d'Administration de l'EHIS (EHISB), ce qui est tout à fait logique étant donné que la sécurité sociale est son mandat principal. C'est peut-être pour cette raison qu'il y a eu 4 réunions de l'EHISB au cours des 6 derniers mois – un record ! Lors de la réunion de septembre, l'EHISB a rencontré Cigna pour discuter des changements apportés aux prestations en 2024. Il s'agit notamment de l'augmentation des remboursements pour la physiothérapie, les aides-soignants, les honoraires de dentiste et la chirurgie correctrice des yeux. La liste complète mise à jour est disponible sur le site web de Cigna.

Il y aura une deuxième (et finale) itération de l'étude de la situation financière de l'EHIS par le cabinet Ernst-Young, bien que les termes de référence de cette étude n'aient pas été communiqués au Conseil d'administration de l'EHIS. Ernst-Young semble avoir effectué l'audit standard qu'ils font pour les fonds de pension, avec un scénario de liquidation en cas de dissolution de l'Organisation. Leur objectif était d'augmenter le fonds de réserve à un niveau de 30 à 50 millions d'euros, ce qui permettrait de payer les soins de santé du dernier retraité dans environ... 60 ans. Il semble toutefois clair qu'une assurance maladie par répartition n'est pas la même chose qu'un fonds de pension capitalisé où les cotisations cessent à l'âge de la retraite. À l'heure actuelle, le fonds de réserve de l'EHIS est d'environ 8 millions d'euros, ce qui est comparable (par bénéficiaire) au fonds de réserve du CHIS au CERN.

Enikö a également travaillé sur un nouvel ensemble de directives pour les contributions au système de santé de l'ESO des conjoints qui travaillent. Ceci a été codifié au CERN depuis longtemps, mais jamais à l'ESO. En fait, il n'y a pas, dans les statuts du personnel de l'ESO, d'obligation aux membres du personnel d'informer l'organisation si leur conjoint travaille. Enikö a produit un projet de circulaire administrative avec les détails du nouveau système proposé.



ALMA's world at night ; Le monde d'ALMA de nuit

Credit: ESO/B. Tafreshi (twanight.org)

Il s'agirait d'une règle similaire à celle du CERN, mais qui inclurait également la possibilité de maintenir une couverture médicale jusqu'à 5 années entre le moment où l'on quitte l'Organisation et celui où l'on commence à toucher sa pension. Toutefois, le nouveau régime ne s'appliquera pas aux retraités avant au moins 5 ans, notamment parce que les circulaires administratives ne s'appliquent pas aux retraités. L'ESO n'a pas d'équivalent aux règles du CHIS qui contiennent les obligations applicables à tous les bénéficiaires. Ce projet de circulaire administrative sera discuté à l'EHISB lors de sa prochaine réunion avant d'être soumis au STAC (*Standing Advisory Committee*).

² L'auteur de cette section est Martin Cullum, car il est notre représentant au conseil d'administration de l'EHIS et au groupe de travail sur la santé.

International Staff Association (ISA)

Nous avons interagi avec le Comité international du personnel (ISC) nouvellement élu de l'Association internationale du personnel (ISA) de l'ESO sur le thème de la clarification et de la formalisation du rôle du GAC-EPA en tant qu'organe représentatif du personnel

retraité. Cette formalisation est en suspens depuis l'introduction des nouveaux statuts de l'ISA en août 2022, où la nouvelle catégorie de « membres retraités » a été introduite.

Nous avons formulé un certain nombre de questions que nous considérons comme essentielles pour une telle circulaire. Elles sont basées sur le fait que nous, les « membres retraités », constituons une catégorie unique au sein de l'ISA : c'est le seul groupe de personnes qui n'ont pas de contrat de travail avec l'ESO. Par conséquent, nous ne sommes pas soumis aux Statuts et Règlements du personnel de l'ESO, contrairement à tous les autres membres de l'ISA. En conséquence, notre représentation et la communication avec nous nécessitent également des canaux et des traitements différents.

L'actuel Comité du personnel semble comprendre ces questions et s'est engagé à commencer à rédiger cette circulaire. Nous sommes impatients de continuer la discussion, en collaboration avec l'ISC.



! Radiance of Milky Way over La Silla ; L'éclat de la Voie Lactée sur La Silla

Credit: ESO/B. Tafreshi ([twanight.org](https://www.twanight.org))



Philippe Charpentier

CAISSE DE PENSIONS

Texte original en français 

En ce printemps 2024 est venu le moment de dresser un bilan de l'année 2023 pour notre Caisse de pensions. Nous vous avons annoncé à l'automne dernier que notre portefeuille d'actions se portait bien au premier semestre et ce fut le cas jusqu'à la fin de l'année (+11,8 %), de même que les fonds spéculatifs (+4,2 %), même compte tenu de la notable appréciation du franc suisse par rapport aux autres devises. Malheureusement on déplore une forte baisse du niveau de nos avoirs dans l'immobilier (-18,7 %), en partie (environ un tiers) due à un changement de méthode dans l'évaluation de ces avoirs. Ceci induit une performance négative sur l'ensemble des avoirs de -1,1% à la fin de l'année 2023. L'année 2024 a bien commencé et on enregistre un rendement positif satisfaisant au premier trimestre.

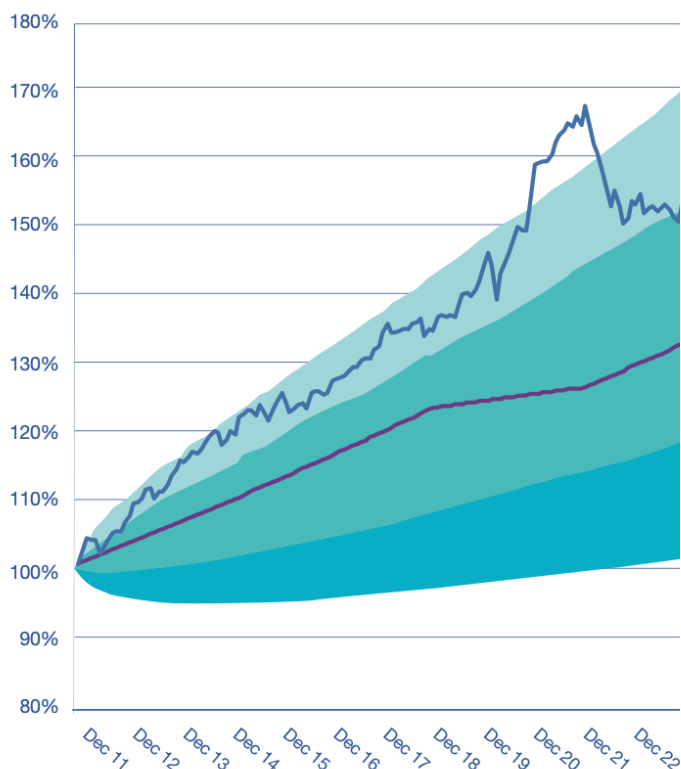


Fig 1 : Évolution relative des avoirs de la Caisse depuis 2011.
La ligne représente ce qui était attendu, et les bandes colorées les marges d'erreur.

Fig 1: Relative evolution of the fund assets since 2011.
The blue line represents the expectation and the colored bands the error margins.

Par conséquent le taux de couverture à la fin de l'année est de 67,2 % alors qu'il était de 69,2 % fin 2022, et cette diminution de 2 points se retrouve dans les projections en 2041 (78,7 %) et 2052 (89,6 %). Il faut cependant rappeler que ceci n'est qu'une projection qui dépend des paramètres utilisés, et tout particulièrement du rendement des avoirs à long terme. Une variation de 0,5 % de celui-ci se répercute en 7 à 8 % de changement sur le taux de couverture. Comme on l'a vu positivement en 2020 puis négativement en 2022, la conjoncture économique mondiale peut amener aussi bien des performances qui excèdent les attentes que l'inverse, comme on peut le voir sur la figure 1 ci-dessous.

Sur la figure 2 (page ci-contre), on retrouve la projection du taux de couverture telle qu'il résulte de l'étude actuarielle de 2022 (courbe jaune et marges d'erreur associées) et la projection faite avec les mêmes hypothèses au 1^{er} janvier 2024 (en bleu), montrant bien l'effet de la performance négative des avoirs en 2022 et 2023.

La démographie des membres actifs de la Caisse aussi bien que des bénéficiaires a peu changé au cours de l'année 2023, si ce n'est une légère augmentation du nombre de membres (4199 fin 2023 contre 4085 fin 2022) liée au nouveau programme pour les jeunes diplômés. Le nombre de bénéficiaires est très stable : 3674 fin 2023 (3668 fin 2022), et parmi eux on compte 7 centenaires et 10 personnes pensionnées depuis plus de 50 ans ! Les bénéficiaires résident dans 46 pays autour de la planète, toutefois une grande majorité habite dans les états-hôtes du CERN. On a malheureusement déploré en 2023 la disparition de 164 bénéficiaires.

Comme annoncé à l'automne dernier, un nouvel actuaire (AON Suisse) a remplacé en fin d'année 2023 l'ancien actuaire (Buck Consultants). Afin d'assurer une continuité dans les estimations actuarielles, une comparaison a été faite entre les deux actuaires sur les engagements de la Caisse au 1^{er} janvier 2023, qui s'est avérée tout à fait concluante. Durant l'année 2024, l'actuaire va préparer l'ensemble des paramètres qui seront utilisés début 2025 pour une nouvelle revue actuarielle périodique. Ces paramètres seront validés par les comités de surveillance de la Caisse (le Comité Actuariel et Technique et le Conseil d'Administration) avant d'être soumis au Comité des Finances du CERN pour approbation. Les résultats de cette nouvelle étude actuarielle sont attendus au printemps 2025.

Au 1^{er} janvier 2024, les deux représentants du Conseil du CERN au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions (CACP) ont été remplacés. C'est le Dr Florin Buzatu (Roumanie) qui a remplacé M. Ossi Malmberg (Finlande) comme président du CACP, et le Prof. Cristina Biino (Italie) qui a remplacé M. Dirk Ryckbosch (Belgique). À partir du 1^{er} mai 2024, Vittorio Parma a remplacé Isabelle Mardirossian comme représentant de l'Association du personnel du CERN, et Ofelia Capatina a pris la vice-présidence du CACP.

PENSION FUND

English version 

With the springtime 2024, it is time to take stock of the year 2023 for our Pension Fund. We announced last autumn that our equities portfolio had a good performance during the first semester, and this was still the case at the year-end (+11.8%), as well as hedge funds (+4.2%), even considering the noticeable increase in exchange rate of the Swiss franc over other currencies. Unfortunately, the Fund's assets suffered a large loss in the real estate portfolio evaluation (-18.7%),

partially (about one third) due to a change in the methodology used for evaluating these assets. This implies a negative global performance of the assets of the Fund of -1.1% at the end of 2023. 2024 started well and the Fund reports positive nominal returns for the first quarter.

As a direct consequence, the funding ratio at the year-end is 67.2% while it was 69.2% at the end of 2022, and this decrease by 2 points propagates in the projections to 2041 (78.7%) and 2052 (89.6%). It's worth recalling that these are only projections that depend on many parameters, particularly the long-term return yield. A change of 0.5% in this parameter induces a change of 7 to 8% on the funding ratio. As it could be noticed positively in 2020 and negatively in 2022, the worldwide economic situation can induce a performance of the Fund that may just as well exceed expectations as the opposite, as can be seen on the figure 1 (previous page).

On the figure 2 below, one can find the projection of the funding ratio resulting from the periodic actuarial review of 2022 (yellow curve and corresponding error margins) as well as the projections made with the same hypothesis on January 1st 2024 (in blue), showing the effect of the negative performance of the assets in 2022 and 2023.

The demographic profile of the active members of the Fund as well as of its beneficiaries didn't change much over the year. There was a small increase in the number of members (4199 end 2023 versus 4085 end 2022) related to the new graduate programme. The number of beneficiaries is very stable: 3674 at the end of 2023 (3668 at the end of 2022), and amongst them one can notice 7 centenarians and 10 who have been beneficiaries for more than 50 years! Beneficiaries are resident in 46 countries around the world, but a large majority lives in the CERN host states. In 2023, unfortunately 164 beneficiaries passed away.

As announced last autumn, a new actuary (AON Switzerland) replaced the former actuary (Buck Consultants) at the end of 2023. In order to ensure continuity in the actuarial evaluations, a reconciliation has been made on the Fund's liabilities at January 1st 2023, which was very satisfactory. During 2024, the actuary will prepare the set of parameters to be used at the beginning of 2025 for the next periodic actuarial review. These parameters will be validated by the Fund's bodies (the Actuarial and Technical Committee and the Governing Board) before being presented to the CERN Finance Committee for approval. The results of this actuarial review are expected by spring 2025.

On 1st January 2024, the two representatives of the CERN Council in the Pension Fund Governing Board (PFGB) have been replaced. Dr Florin Buzatu (Romania) has replaced Mr Ossi Malmberg (Finland) as chair of the PFGB, while Prof. Cristina Biino (Italy) has replaced Mr Dirk Ryckbosch (Belgium). As of May 1st, Vittorio Parma has replaced Isabelle Mardirossian as representative of the CERN Staff Association while Ofelia Capatina became vice-chair of the PFGB.

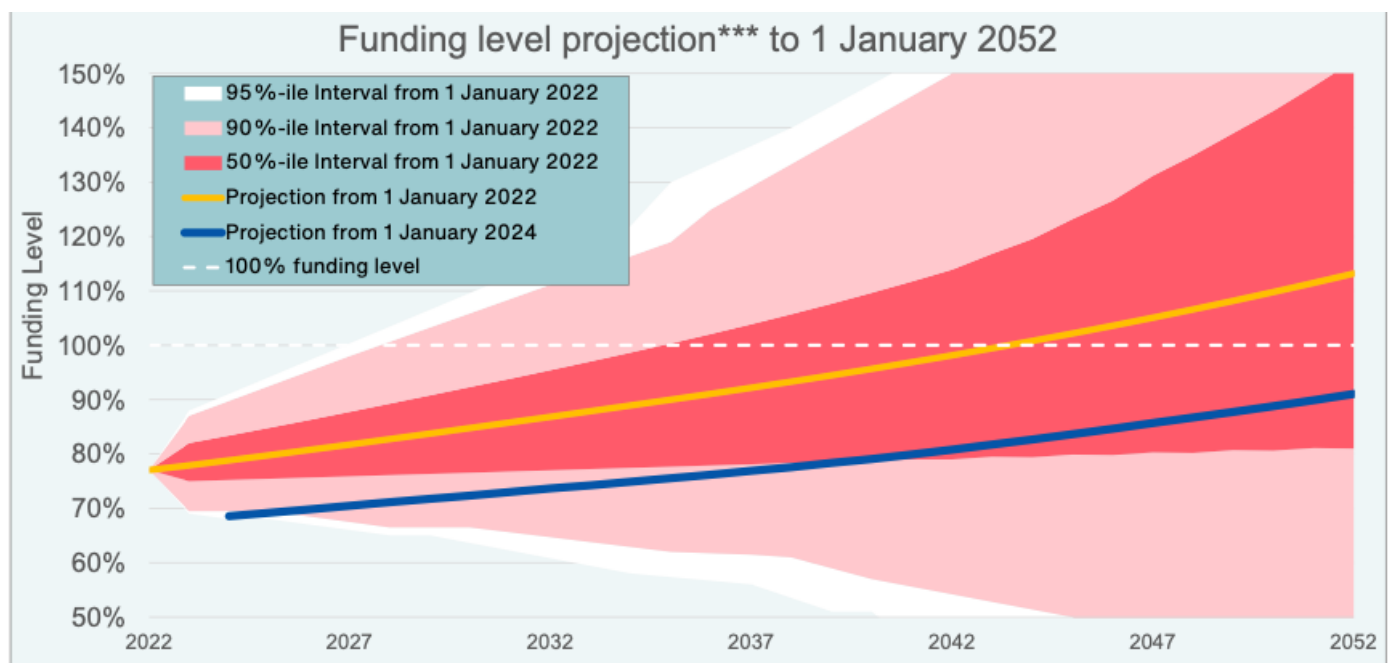


Fig 2 : Projection du taux de couverture au 1^{er} janvier 2022 (en jaune) et les marges d'erreur (bandes colorées) ainsi qu'au 1^{er} janvier 2024 (en bleu)

Fig 2: Projection of the funding ratio on January 1st 2022 (yellow line) and the error margins (colored bands) as well as on January 2024 (blue line)



**Morna Robillard
Claude Genier**

CHIS

Texte original en français 

Assurance maladie

Nous rappelons que l'objectif principal du CHIS est de protéger ses Membres contre les conséquences économiques de la maladie, des accidents et de la maternité, en prévoyant le remboursement des frais résultant d'un traitement médical.

La gouvernance du CHIS est assurée par un **Conseiller stratégique**, M. Carmelo Saitta, qui aide la Directrice Générale à l'élaboration de la stratégie à moyen et long termes en matière d'assurance maladie, une **Administratrice**, Mme Sandrine Baudat, qui assure le fonctionnement régulier du CHIS et un **Tiers-administrateur**, mandaté par la Directrice Générale, pour l'administration quotidienne du CHIS : actuellement c'est la compagnie d'assurance UNIQA GlobalCare SA - uniqua@cern.ch. Finalement le **CHIS Board**, qui se réunit mensuellement, veille à la réalisation des objectifs du Régime, y compris son équilibre financier à long terme.

Le nombre de membres du CHIS est stable (plus de retraités et moins d'actifs), mais les dépenses pour soins sont en hausse, justifiée par l'augmentation des coûts de santé. En particulier les prestations dépendance (LTC – Long Term Care) voient leurs coûts croître, ce qui était prévisible du fait du vieillissement de la population. Au niveau financier, tout est sous contrôle : autant la partie HIS (santé), qui est budgétisée, que celle LTC (dépendance), capitalisée, restent équilibrées et les prévisions futures sont en concordance avec les études actuarielles régulières. S'agissant du retour sur investissement du fonds de réserve, il a été performant en 2023 (+1.8 %), après une année difficile en 2022.

Les accords avec les hôpitaux et cliniques de soins en Suisse et en France ont tous été reconduits. Toutefois, il est vivement conseillé, avant toute hospitalisation, de bien consulter la liste des **prestataires de soins agréés** par le CHIS, afin d'éviter toutes surprises lors des paiements de factures. Visitez régulièrement les **pages web du CHIS** : <https://chis.cern/fr>, ainsi que le **CHIS Bull'** dont le prochain numéro paraîtra au début de l'été.

À la suite de l'enquête de satisfaction menée par UNIQA en 2023, dont le retour a démontré une note très positive de la part des membres du CHIS, une nouvelle version de **MyUniqua** sera mise en ligne durant ce printemps pour tenir compte des remarques formulées lors de l'enquête. Cette nouvelle version devrait être « transparente » aux utilisateurs.

Le service médical du CERN organise régulièrement des séminaires d'informations, ouverts aux retraités, sur des problématiques de santé, comme celle qui traitait ce printemps de l'accident vasculaire cérébral. Les pages web du GAC-EPA <https://gac-epa.org> relaient périodiquement ces informations, en plus d'autres aides et nouvelles indispensables aux retraités.

Enfin, nous attirons l'attention des retraités ayant le CHIS comme assurance principale sur la nécessité de renseigner par écrit la **situation de leur conjoint ou tout changement de la situation de leur conjoint** quant à leur activité professionnelle et leur assurance maladie (formulaire **SHIPID** disponible sur le site GAC-EPA). Pour plus d'info, lire : <https://chis.cern/spouse-health-insurance-professional-income-declaration-shipid>

English version 

Health Insurance

We recall that the main objective of the CHIS is to protect its members against the economic consequences of illness, accidents and maternity, by providing for the reimbursement of costs resulting from medical treatment.

The governance of the CHIS is ensured by a **Strategic Advisor**, Mr. Carmelo Saitta, who assists the Director-General in the development of the medium- and long-term health insurance strategy, an **Administrator**, Mrs. Sandrine Baudat, who ensures the regular functioning of the CHIS and a **Third-Party Administrator**, mandated by the Director-General, for the day-to-day administration of the CHIS: currently it is the insurance company UNIQA GlobalCare SA - uniqua@cern.ch. Finally, the **CHIS Board**, which meets monthly, ensures that the objectives of the Scheme, including its long-term financial balance, are achieved.

The number of CHIS members is stable (however with more retirees and fewer active people), but healthcare spending is on the rise, justified by the increase in health costs. In particular, the cost of long-term care benefits is rising, which was to be expected due to the ageing of the population. Concerning finances, everything is under control: both the HIS (health) part, which is budgeted, and the LTC (long-term care) part, which is capitalized, remain balanced and future forecasts are in line with the regular actuarial studies. Regarding the return on investment of the reserve fund, it performed well in 2023 (+1.8%), after a difficult year in 2022.

Agreements with hospitals and clinics in Switzerland and France have all been renewed. However, it is strongly advised, before any hospitalization, to consult the list of **healthcare providers approved by the CHIS**, to avoid any surprise after paying bills. Regularly visit **the CHIS web pages**: <https://chis.cern/fr>, as well as the CHIS Bull', whose next issue will be published at the beginning of the summer.

Following the satisfaction survey conducted by UNIQA in 2023, whose feedback showed a very positive rating from CHIS members, a new version of **MyUniqua** will be put online this spring to take into account the comments made during the survey. This new version should be an evident upgrade to users.

CERN's medical service regularly organizes information seminars on health issues, open to retirees, such as the one that dealt with stroke this spring. The GAC-EPA's web pages <https://gac-epa.org> periodically relay this information, in addition to other much-needed support and news for retirees.

Finally, we bring to the attention of retirees who have the CHIS as their main insurance about the need to inform in writing **the situation of their spouse or any change in their spouse's situation** with regard to their professional activity and health insurance (**SHIPID** form available on the GAC-EPA website). For more information, read: <https://chis.cern/spouse-health-insurance-professional-income-declaration-shipid>



Jean-François Michaud

ACTIVITÉS C2S (CSG-CRDS)

Texte original en français 

Nouvelle composition :

Porte-parole : Jean-François Michaud assisté de Philippe Bloch
Conseillers : Jean-Claude Gouache et Michel Vitasse

J'aurais bien aimé vous annoncer de bonnes nouvelles, mais aucun changement n'est survenu par rapport à ce qui avait été annoncé dans le bulletin d'automne 2023. Nous attendons toujours la confirmation de la jurisprudence du jugement du 7 décembre 2020, afin de pouvoir obtenir le fameux justificatif de non affiliation à la CPAM. Comme nous vous l'avions rapporté, la CPAM a interjeté appel du jugement du Pôle Social du Tribunal Judiciaire de Bourg-en-Bresse du 24 avril 2023, jugement qui une nouvelle fois nous avait été favorable...

Pour ce qui concerne les déclarations d'impôts, les deux documents rédigés par notre avocat fiscaliste ont été mis à jour et sont à disposition sur notre site du GAC - EPA.

En cas de problème pour votre déclaration, vous pouvez toujours vous adresser directement au Service des Impôts de votre département où des gens compétents sont à votre disposition pour vous renseigner. Ou bien auprès de « France Service », un service mis en place dans les sous-préfectures pour vous venir en aide dans la plupart des domaines administratifs, impôts compris !

VOTRE ATTENTION, S'IL VOUS PLAÎT

Notre trésorière vous rappelle que la cotisation annuelle est de

————— **30 CHF** —————

Elle vous demande de privilégier votre règlement par le biais d'un versement bancaire permanent avec comme date le 7 janvier.

Elle vous rappelle aussi que payer par versement postal coûte de l'argent au Groupement.

C2S (CSG-CRDS)

English version 

New composition:

Spokesperson: Jean-François Michaud assisted by Philippe Bloch
Advisors: Jean-Claude Gouache and Michel Vitasse

I would have liked to announce some good news, but there has been no change since what was announced in the Autumn 2023 Bulletin. We are still awaiting the confirmation of the jurisprudence of the judgment of December 7, 2020 in order to obtain the famous certificate of non-affiliation to CPAM (Caisse Primaire d'Assurance Maladie). As we reported to you, the CPAM appealed against the judgment of the Social Court of Bourg-en-Bresse of April 24, 2023, a judgment that was once again in our favour.

As far as tax declarations are concerned, the two documents supplied by our tax lawyer have been updated and are available on our GAC-EPA website.

In case of problems with your declaration, you can directly contact the Tax Service of your department where competent people are at your service to inform you. You can also contact France Service, a service set up in the Sous-Préfectures to help you in many administrative matters, including taxes!

PAY ATTENTION, PLEASE

Our treasurer reminds you that the annual subscription is

————— **30 CHF** —————

She asks you to favour paying it by standing order via the bank at the date of 7 January.

She reminds you also that paying your subscription by a postal order costs money to the Group.



Jean-François
Michaud

Susan Leech
O'Neale

ACTIVITÉS DES PERMANENCES

Texte original en français 

Commission assurée par : Susan Leech O'Neale - J-F. Michaud

Les permanences sont des réunions privées, entre des personnes du Comité et des membres adhérents du GAC-EPA. Les membres peuvent poser des questions de toute nature, en toute confidentialité.

Ces rencontres sont également ouvertes aux futurs pensionnés et aux pensionnés souhaitant adhérer au GAC-EPA.

Celles-ci ont lieu le mardi précédent la réunion du comité du GAC – EPA, de 13 h 30 à 16 h – dans la salle de réunion de l'Association du personnel (bâtiment 61) :

Dates prévues pour 2024 :
04 Juin / 03 Septembre / 01 Octobre /
05 Novembre / 03 Décembre

Toute modification de date devrait paraître dans l'Echo, le Bulletin de l'Association du personnel, et sur le site du GAC-EPA.

INFORMATION SESSIONS

English version 

Meetings run by: Susan Leech O'Neale - J-F. Michaud

The information sessions are private meetings between persons of the Committee and GAC-EPA members. Members can come and ask questions of any kind in complete confidentiality.

The sessions are also open to future pensioners and pensioners wishing to join GAC-EPA.

Sessions are held on the Tuesday preceding the meeting of the GAC-EPA Committee from 1:30 p.m. to 4 p.m. in the Meeting Room of the Staff Association (Building 61).

Planned dates for 2024 :
June 04 / September 03 / October 01 /
November 05 / December 03

Any change of date will appear in Echo, the bulletin of the Staff Association, and on the GAC-EPA website.





Irene Seis,
titulaire

Doris Forkel-Wirth,
suppléante

FONDS D'ENTRAIDE

Text original en français 

Composition de la commission du Fonds d'entraide

La composition de la commission du Fonds d'entraide est la suivante :

Président :	André Tinoco Mendes
Vice-présidente :	Sonia Casenove
Trésorière :	Marguerite Maitrel
Trésorière adjointe :	Kate Ross
Secrétaire :	Almudena Solero (représentante de l'Association du personnel)
Secrétaire adjointe :	Irene Seis (représentante du GAC-EPA, titulaire)
Membres :	Barbara Brugger, Dawn Hudson, Marie-Laure Rivier

Cette commission a continué de façon régulière à apporter une aide financière exceptionnelle et ponctuelle aux membres du personnel et membres de leur famille à charge, ainsi qu'aux bénéficiaires de la Caisse de pensions et membres de leur famille à charge qui se trouvaient dans le besoin.

Pour demander à bénéficier de cette aide, il suffit de contacter l'un des membres de la commission ou le Service des affaires sociales, qui se mettra en rapport avec la commission. Vous pouvez également contacter directement vos représentantes du GAC-EPA Irene Seis et Doris Forkel-Wirth, (GAC-EPA - suppléante d'Irene Seis) via le formulaire de contact GAC-EPA.

Tous les cas sont traités de manière strictement confidentielle.

Site Web :

<https://gac-epa.org/fonds-dentraide/>

MUTUAL AID FUND

English version 

Members of the Mutual Aid Fund Commission

The membership of the Mutual Aid Fund Commission is as follows:

Chair:	André Tinoco Mendes
Vice-chair:	Sonia Casenove
Treasurer:	Marguerite Maitrel
Assistant treasurer:	Kate Ross
Secretary:	Almudena Solero (Staff Association representative)
Assistant secretary:	Irene Seis (GAC-EPA representative)
Members:	Barbara Brugger, Dawn Hudson, Marie-Laure Rivier

The commission continued to provide on a regular basis exceptional and punctual financial aid to those who are in need among members of personnel and their families as well as beneficiaries of the Pension Fund and their families.

Should you wish to apply for aid from the Fund, please contact any member of the Board or Social Affairs Services, who will liaise with the Board. You can also directly contact your representatives Irene Seis and Doris Forkel-Wirth (GAC-EPA substitute) using the Contact Form GAC-EPA.

All requests are treated in strict confidentiality.

Website:

<https://gac-epa.org/en/mutual-help-fund/>



CERN CLUBS

Texte original en français 

CERN YOGA CLUB

Améliorer votre énergie vitale, assouplir et renforcer votre corps, gérer votre stress...

Fondé dans les années 1970, le Club de Yoga du CERN, vous propose des cours de Yoga, Tai Chi, Sophrologie & Méditation tout au long de l'année.

Quels sont les principes du yoga ?

Pratique plus que millénaire qui prend son origine en Inde, le yoga apprend la maîtrise du souffle et de sa propre gestuelle. Associé aux postures, le rythme de la respiration agit directement sur le système nerveux et procure un apaisement général du corps. C'est prendre conscience de son souffle. C'est laisser agir, c'est autoriser le souffle à prendre autant de place qu'il le souhaite.

Les bienfaits du yoga

Aujourd'hui, quand on parle de yoga, on parle surtout de la pratique des postures qui visent à assouplir et renforcer le corps et des exercices de respiration qui régulent le flux d'énergie vitale.

Le yoga apporte de nombreux bienfaits physiques, notamment l'assouplissement des muscles (les postures de yoga sont variées pour étirer l'ensemble des grands groupes musculaires). Certaines postures aident au renforcement musculaire en douceur, d'autres font plutôt travailler l'équilibre.

Beaucoup ne le savent pas, mais le yoga fortifie le dos. Vous vous sentirez plus tonique et moins « tassé ». Grâce à de nombreuses postures, le yoga contribue à renforcer tous les muscles soutenant le dos, dans le respect d'un bon alignement du corps. Les mouvements doivent être lents afin de ne pas pousser trop loin les exercices. Avec une pratique régulière, on peut corriger des erreurs de postures développées tout au long de notre vie, ce qui atténue grandement les problèmes de dos chroniques.

Cette discipline participe aussi à la réduction du stress. Pendant la séance, l'attention est entièrement dirigée sur le corps et la respiration, on est dans « l'ici et maintenant », ce qui est une forme de méditation. Une étude de l'Université de Boston publiée en 2010 a montré que le yoga était efficace pour soulager l'anxiété.

Sur le tapis, on est invité à prendre le temps d'écouter le corps, l'attention est constamment ramenée vers le souffle, on développe sa capacité de concentration. Par exemple dans les exercices d'équilibre, toute notre attention est requise pour maintenir la posture.

Quel matériel pour suivre un cours de yoga ?

La pratique du yoga ne demande pas beaucoup de matériel, juste un tapis pour plus de confort. Dans certains styles de yoga, on peut se servir de « bolsters », qui sont de gros coussins sur lesquels on peut reposer une partie du corps.

Quelle formation pour enseigner le yoga ?

Le professeur de yoga doit suivre une formation minimum de 200 heures qu'il peut compléter ensuite par une formation de 300 heures pour approfondir ses connaissances et améliorer ses techniques d'enseignement.

En conclusion, le yoga est un art de vivre et une activité physique complète pour le corps et l'esprit. La pratique du yoga apporte de réels bénéfices en améliorant la force et la souplesse, mais aussi en réduisant le stress et l'anxiété.

Vous pouvez, à tout moment, prendre un cours d'essai gratuit et vous engager au prorata des cours restants sur l'abonnement trimestriel ou semestriel.

La liste des cours est disponible sur notre site web :

<https://espace.cern.ch/YogaClub>

Lieu :

Les cours ont lieu dans la salle des clubs, à l'entresol du restaurant N° 2, Bât. 504 (**504/E-003** pour le Yoga et **504/E-005** pour la Sophrologie).

Inscriptions :

Les inscriptions aux cours seront prises directement auprès du professeur de votre choix, lors de la 1^{ère} séance.

Informations : <https://espace.cern.ch/YogaClub>

E-mail : cern.yoga@cern.ch



CERN YOGA CLUB

Improve your vital energy, soften and strengthen your body, manage your stress...

Founded in the 1970s, the CERN Yoga Club offers Yoga, Tai Chi, Sophrology and Meditation classes throughout the year.

What are the principles of yoga?

A practice that dates back more than a thousand years and originated in India, yoga teaches you to control your breath and your own gestures. Combined with postures, the rhythm of breathing acts directly on the nervous system and provides a general calming of the body. It's about becoming aware of your breath, letting it happen and allowing the breath to take up as much space as it wants.

The benefits of yoga

Today, when we talk about yoga, we are mostly talking about the practice of postures, that aim at softening and strengthening the body, and breathing exercises that regulate the flow of vital energy.

Yoga has many physical benefits, including flexibility of muscles (yoga postures are varied to stretch all major muscle groups). Some postures help to strengthen muscles gently, others work on balance.



Many people don't know this, but yoga strengthens the back. You'll feel more tonic and less «packed.» Thanks to numerous postures, yoga helps to strengthen all the muscles supporting the back, while respecting a good alignment of the body. The moves should be slow so as not to push the exercises too far. With regular practice, we can correct posture errors developed throughout our lives, which greatly alleviates chronic back problems.

This discipline also helps to reduce stress. During the session, attention is entirely focused on the body and the breath, we are in the «here and now», which is a form of meditation. A Boston University study published in 2010 showed that yoga was effective in relieving anxiety.

On the mat, you are invited to take the time to listen to the body, your attention is constantly brought back to the breath, you develop your ability to concentrate. For example, in balance exercises, all our attention is required to maintain posture.

What equipment should I use to take a yoga class?

The practice of yoga does not require a lot of equipment, just a mat for more comfort. In some styles of yoga, you can use «bolsters», which are large cushions on which you can rest a part of the body.

What training to teach yoga?

The yoga teacher must complete a minimum of 200 hours of training, which can then be supplemented by a 300-hour training course to deepen his/her knowledge and improve his/her teaching techniques.

In conclusion, yoga is a way of life and a complete physical activity for the body and mind. The practice of yoga brings real benefits by improving strength and flexibility, but also by reducing stress and anxiety.

You can, at any time, take a free trial class and commit to pro-rated classes on the quarterly or semester subscription.

The list of courses is available on our website :
<https://espace.cern.ch/YogaClub>

Place:

Classes take place in the club room, on the mezzanine floor of restaurant N° 2, Bldg. 504 (**504/E-003** for Yoga et **504/E-005** for Sophrology).

Subscription:

Registrations for the courses will be taken directly from the teacher of your choice, during the first session.

Information: <https://espace.cern.ch/YogaClub>

E-mail: cern.yoga@cern.ch

CONSEILS SANTÉ D'UNIQA

Texte original en français 

La vision

De nos cinq sens traditionnels (toucher, goût, odorat, audition et vision), la vue est sans doute le plus important : nos yeux nous aident à voir le monde qui nous entoure et tous ses détails pendant toute notre vie. C'est la raison pour laquelle la vision est essentielle à notre qualité de vie.

La vision a une grande importance dans le cadre des besoins relationnels : estime des autres, appartenance, amour dans la famille, avec les amis ou les relations professionnelles. A la fois émetteur (je regarde) et récepteur (je capte le regard de l'autre), la vision nous permet de décoder les relations humaines et déjà à la naissance le lien s'établit dans les échanges de regards entre la mère et son bébé. Lire et écrire, ressentir le monde, c'est communiquer en s'appuyant sur la vision et ouvrir notre regard.

La vision est le vecteur du ressenti et affecte notre perception : Antoine de Saint Exupéry l'a si bien exprimé dans cette phrase universellement connue : « On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux. ». Cette citation nous rappelle l'importance des petites choses, celles qui passent inaperçues, au-delà des apparences.

Dans le registre le plus cartésien, depuis les origines de l'humanité, la vue est le sens auquel l'homme se fie le plus pour se déterminer sur la véracité des faits. Nous connaissons tous le vieil adage de Saint Thomas qui professait « Je ne crois que ce que je vois. ». Cette approche qui était pertinente dans l'ancien monde ne l'est plus aujourd'hui dans notre époque digitale.

A l'ère des images générées par l'intelligence artificielle et des fake news, nous serions bien crédules de croire tout ce que l'on nous présente comme véridique. De quoi questionner notre vision et la réalité qu'elle est censée refléter. Donc ne plus croire tout ce que l'on voit et plus essentiel encore, l'enseigner à nos enfants.

Il n'est pas non plus obligatoire de voir de ses yeux pour vivre même si bien voir est un atout important dans la vie courante car les déficiences visuelles et la cécité ont de lourdes conséquences psychologiques avec la perte d'autonomie et pratiques car la vie quotidienne doit être adaptée au déficit visuel. Sans parler des maladies de la vue dans leurs formes les plus graves, notre perception visuelle est souvent imparfaite et doit être corrigée. Combien d'entre nous peuvent lire ce texte sans lunettes ?

Des yeux en bonne santé s'adaptent automatiquement, sans aucune aide, pour nous permettre de voir de près et de loin et de percevoir les objets nettement. L'utilisation régulière et répétée des écrans d'ordinateur et de mobiles donne également lieu à une multiplication des cas de myopie. Ce trouble touche 20 % de la population. Des maladies héréditaires, certains médicaments, des blessures et une carence en vitamine A peuvent aussi entraîner une réduction de la vision.

Il peut s'agir d'affections bénignes ou de pathologies plus sérieuses telles que la cataracte, le glaucome ou la dégénérescence maculaire liée à l'âge. La plupart des défauts bénins se corrigent avec des lunettes mais certains signes doivent alerter et amener des contrôles chez le spécialiste.

Mais en toutes circonstances n'oublions pas le proverbe chinois : *Aussi perçante soit ta vue, tu ne peux te voir de dos.*

UNIQA HEALTH ADVICE

English version 

Vision

Of our five basic senses (touch, taste, smell, hearing and vision), sight is undoubtedly the most important: our eyes help us see the world around us and all its details throughout our lives. This is why vision is essential to our quality of life.

Vision is of great importance in the context of relational needs: esteem of others, belonging, love in the family, with friends or professional relationships. Both transmitter (I look) and receiver (I capture the look of the other), vision allows us to decode human relationships. Already at birth the link is established in the exchange of glances between the mother and her baby. Reading and writing, feeling the world, is communicating based on vision and opening our eyes.

Vision is the vector of feeling and affects our perception: Antoine de Saint Exupéry expressed it so well in this universally known sentence: "We only see well with the heart. The essential is invisible to the eyes". This quote reminds us of the importance of little things, those that go unnoticed, beyond appearances.

In the most Cartesian register, since the origins of humanity, sight has been the sense on which man trusts the most to determine the veracity of facts. We all know the old adage of Saint Thomas who professed "I only believe what I see". This approach, which was relevant in the old world, is no longer relevant today in our digital age. In the age of images generated by artificial intelligence and fake news, we would be gullible to believe everything that is presented to us as true. Enough to question our vision and the reality that it is supposed to reflect... So no longer believe everything we see, and even more essential teach it to our children.

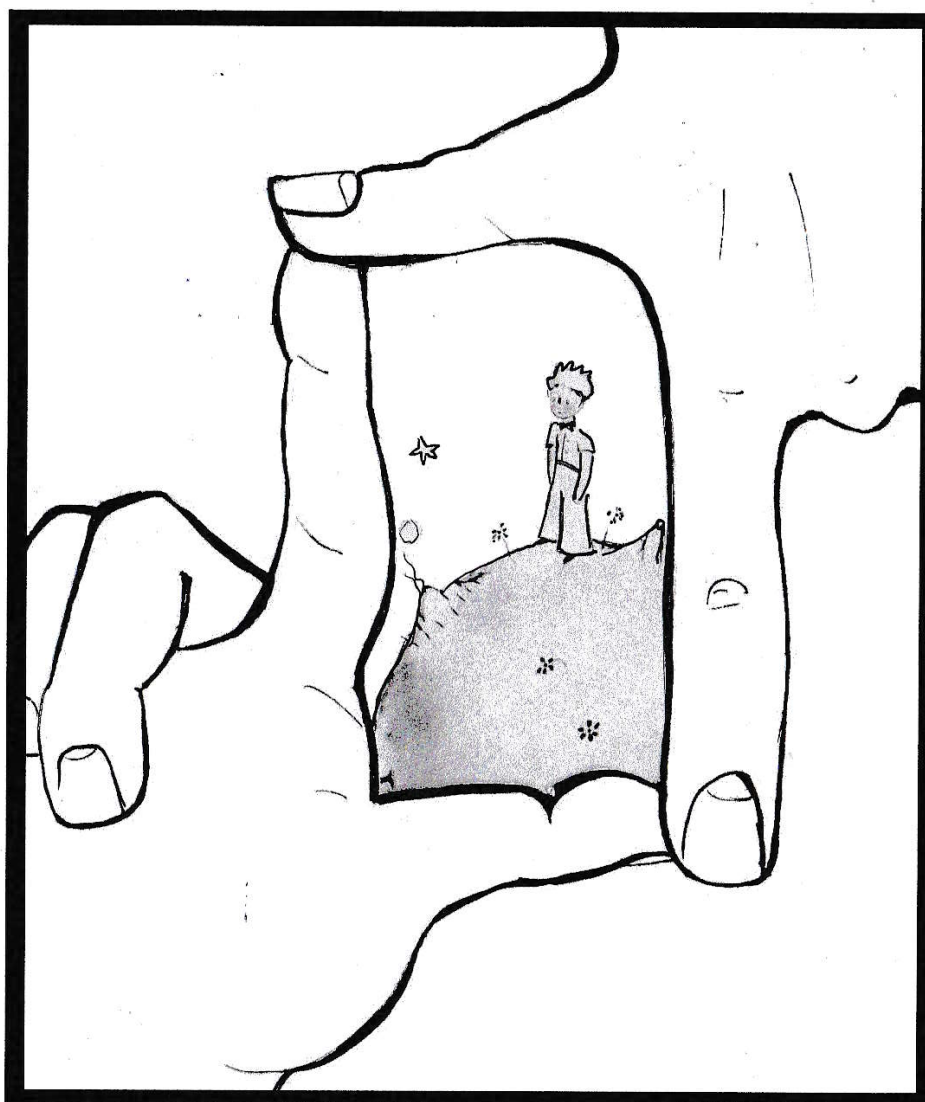
It is also not obligatory to see with one's eyes in order to live, even if seeing well is an important asset in everyday life. Visual deficiencies and blindness have serious psychological consequences with the loss of autonomy, as well as practical consequences since daily life must be adapted to the visual deficit.

Not to mention eye diseases in their most serious forms, our visual perception is often imperfect and must be corrected. How many of us can read this text without glasses?

Healthy eyes adapt automatically, without any assistance, to allow us to see near and far and perceive objects clearly. Regular and repeated use of computer and mobile screens also leads to an increase in cases of myopia. This disorder affects 20% of the population. Hereditary diseases, certain medications, injuries and vitamin A deficiency can also cause reduced vision.

These can be benign conditions or more serious pathologies such as cataract, glaucoma or age-related macular degeneration. Most benign defects are corrected with glasses, but certain signs should alert you and lead to checks by a specialist.

But in all circumstances let's not forget the Chinese proverb:
However keen your eyesight, you cannot see yourself from behind.





70^E ANNIVERSAIRE DU CERN

Texte original en français - Marcel 

En 1954 à Paris, à l'occasion de la cérémonie de fondation du CERN sous les auspices de l'Unesco, Pierre Auger, ancien directeur du Département des sciences exactes et naturelles de cette institution, la qualifiait alors « d'entreprise pacifique qui devait mener l'humanité sur le chemin d'un autre monde, une aventure extraordinaire, un havre de la recherche pure et désintéressée ».

Il ne s'était pas trompé, le CERN fut et est encore considéré aujourd'hui comme un succès scientifique et politique majeur. Alors, pour nous toutes et tous, qui avons servi pour la plupart de longues années notre Organisation, le moment est venu de nous octroyer un instant de fierté au regard du devoir accompli !

En cette période d'anniversaire, le Comité ne peut que vous recommander les nombreuses conférences ouvertes au public qui ont été programmées tout au long de l'année. Les thèmes sont variés, illustrant les contributions du CERN à la connaissance scientifique et aussi les applications sociétales de ses développements.

Les conférences, dont le programme peut être facilement consulté sur le site <https://indico.cern.ch/category/17882/> sont en général organisées dans le nouveau Portail de la Science, mais sont aussi transmises par Webcast et enregistrées à l'adresse : <https://cern70.cern/anniversary-videos/>

Pour célébrer cet événement, une série d'articles permettant de revivre l'histoire du CERN au travers d'images d'archives et de

témoignages sont aussi régulièrement publiés : <https://home.cern/fr/news/series/cern-70>

Beaucoup d'entre vous auront le plaisir de revivre ces moments auxquels ils ont participé !

CERN'S 70TH ANNIVERSARY

English version 

In 1954 in Paris, during the founding ceremony of CERN under the umbrella of UNESCO, Pierre Auger, former director of the Department of Natural Sciences of this institution, described it as « a peaceful enterprise that was to lead humanity on the path to another world, an extraordinary adventure, a haven of pure and disinterested research ».

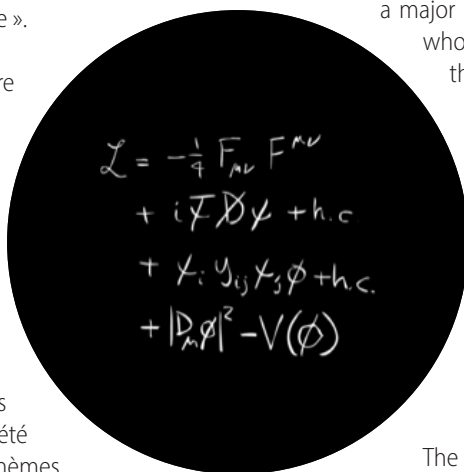
He was not mistaken, CERN was and still is considered today as a major scientific and political success. So, for all of us who have served this Organization for many years, the time has come to give ourselves a moment of pride with regard to the duty carried-out!

In this anniversary period, the Committee can only recommend the many conferences open to the public that have been scheduled throughout the year. The themes are varied, illustrating CERN's contributions to scientific knowledge and also the societal applications of its developments.

The lectures, whose programme can be easily consulted on the <https://indico.cern.ch/category/17882/> website, are usually organised in the new Science Gateway, but are also webcast, and the recordings can be viewed at: <https://cern70.cern/anniversary-videos/>

To celebrate this event, a series of articles allowing you to relive the history of CERN through archive pictures and testimonies are also regularly published: <https://home.cern/fr/news/series/cern-70>

Many of you will have the pleasure of reliving these moments in which you participated!





LE PORTAIL DE LA SCIENCE DU CERN

Texte original en français - Marcel 

Dans le cadre des festivités de son 70^e anniversaire, le CERN a inauguré dernièrement une nouvelle infrastructure destinée à recevoir ses très nombreux visiteurs. Situé à côté du Globe de la science et de l'innovation, cette magnifique sphère en bois visible depuis 2004, le Portail de la science est un espace de découverte de la physique des particules. Il accueille désormais les curieux venus du monde entier. Toutes et tous sont les bienvenus, qu'ils soient scientifiques, amateurs éclairés, adultes ou enfants.

Ce nouveau complexe, véritable centre d'éducation et de communication grand public, comprend des expositions, des laboratoires, un auditorium modulaire, une boutique et un restaurant sur une surface de 8000 m². De nombreuses activités sont proposées.

Nous avons connu le Microcosme, le petit musée-exposition attenant au Bâtiment de la Réception, qui nous permettait déjà de lever un voile, pour nos invités, sur nos activités. Mais aujourd'hui, c'est d'une toute autre dimension qu'il s'agit !

Nous ne pouvons que vous encourager à visiter ce lieu, vous ne serez vraiment pas déçus !

Il est ouvert du mardi au dimanche de 9:00 à 17:00
<https://visit.cern/fr/science-gateway>

Expositions et autres activités de 9:00 à 17:00
Dernière entrée à 16:30
Réception de 8:30 à 17:30
Boutique de 8:30 à 17:30
Big Bang Café de 8:30 à 17:00

CERN SCIENCE GATEWAY

English version 

As part of its 70th anniversary celebrations, CERN recently inaugurated a new facility designed to welcome its many visitors. Located next to the Globe of Science and Innovation, the magnificent wooden sphere that has been visible since 2004, the Science Gateway is a space for discovering particle physics. It now welcomes curious visitors from all over the world. Everyone is welcome, whether they are scientists, enlightened amateurs, adults or children.

This new complex, a genuine education and communication center for the general public, includes exhibitions, laboratories, a modular auditorium, a shop and a restaurant covering an area of 8,000 m². A wide range of activities are on offer.

We used to have Microcosm, the small museum-exhibition adjoining the Reception Building, which enabled us to unveil our activities to our guests. But today we're talking about a whole new dimension!

We can only encourage you to visit this place, you really won't be disappointed!

Open Tuesday to Sunday from 9:00 to 17:00
<https://visit.cern/science-gateway>

Exhibitions and other activities from 9:00 to 17:00
Last admission at 16:30
Reception from 8:30 to 17:30
Shop from 8:30 to 17:30
Big Bang Café from 8:30 to 17:00

IN MEMORIAM / OBITUARY

Liste arrêtée au 30 avril 2024

Titre Title	Prénom FirstName	Nom LastName	Affiliation Affiliation	Groupe Group	Naiss. Birth	Décès Death
Mme	Elisabeth	GREGEL	CERN Family		1942	30/04/2024
M	Aliki	XANTHOPOULOU	CERN	AG	1929	24/04/2024
Mme	Hannelore	GUEMARA	CERN	PS	1934	19/04/2024
M	Günther	LÖHR	CERN	SL	1936	18/04/2024
M	Michel	MAYOUD	CERN	TS	1945	17/04/2024
M	Knud	HENRICHSEN	CERN	LHC	1935	14/04/2024
Mme	Hella	KOERNER	CERN	SL	1931	12/04/2024
Mme	Barbara	BUNICIU	CERN	AB	1939	06/04/2024
M	Giuseppe	FIDECARO	CERN	PPE	1926	28/03/2024
Mme	Arlette	JACQUEMIN	CERN	FI	1942	25/03/2024
Mme	Donata	GERARD	CERN Family		1927	22/03/2024
M	David John	WILLIAMS	CERN	LHC	1939	23/03/2024
Mme	Marjon	KOELEMEIJER	CERN Family		1942	18/03/2024
M	Georges	PIRON	CERN	ST	1939	18/03/2024
Mme	Christiane	SORIANO	CERN Family		1941	20/03/2024
M	Frank	JAMES	CERN	PS	1923	16/03/2024
M	Alec	HESTER	CERN	AS	1928	09/03/2024
Mme	Marcelle	BIENKOWSK	CERN Family		1939	02/03/2024
M	Jacques	BIRABEAU	CERN	MT	1932	28/02/2024
M	Jean	FEYT	CERN	ECP	1936	23/02/2024
Mme	Irène	BRULHART	CERN	FI	1932	22/02/2024
Mme	Anne-Madeleine	ALLEYN	CERN Family		1935	21/02/2024
M	René	PINIER	CERN	AT	1935	20/02/2024
M	Gilbert	BERTUOL	CERN	EN	1948	18/02/2024
M	Gilles	DOLIVET	CERN	ST	1935	12/02/2024
Mme	Ingrid	LEUTZ	CERN Family		1933	08/02/2024
M	Cerdic	WARRILLOW	CERN	AC	1936	08/02/2024
M	Edmond	COUBETERGUES	CERN	FI	1932	05/02/2024
Mme	Rosemary	BILLINGE	CERN Family		1939	04/02/2024
M	Max	DUVAL	CERN	PS	1933	02/02/2024
Mme	Rita	CAPRETTA	CERN Family		1930	31/01/2024
Mme	Michèle	SILLANOLI	CERN Family		1932	27/01/2024
M	Jean	BUON	CERN	MT	1937	26/01/2024
Mme	Henriette	CHAMBRU	CERN Family		1932	25/01/2024
M	Jan Hendrik Bertus	MADSEN	CERN	PS	1931	24/01/2024
Mme	Bona-Maria	SACCOL	CERN Family		1940	22/01/2024
M	Yves	BACONNIER	CERN	AC	1934	21/01/2024
Mme	Lilia	BARLOW	CERN Family		1936	20/02/2024
M	Johannes	DE GROOT	CERN	PH	1947	20/01/2024
M	Marcel	CHAMOT	CERN	ECP	1940	18/01/2024
Mme	Françoise	DESROZIER	CERN Family		1938	18/01/2024
Mme	Madeleine	KNECHT	CERN Family		1926	16/01/2024
M	Alonso	DONNINI	CERN	EF	1926	14/01/2024
M	Marcello	D'AURIA	CERN	TS	1939	07/01/2024
Mme	Fernande	METTAN	CERN Family		1933	01/01/2024
M	William	BLAIR	CERN	HR	1940	31/12/2023
M	Gunter	WINKLER	CERN	LHC	1937	27/12/2023
M	Jacques	TOULLIEUX	CERN	EN	1946	22/12/2023
M	Rémy	HUGUENIN	CERN	AT	1933	21/12/2023
M	Max	ITEN	CERN	SL	1938	20/12/2023
M	Christian	DEBISSESSONS	CERN	GS	1952	20/12/2023
Mme	Josepha	BOLZINGER	CERN Family		1924	19/12/2023
Mme	Alice Irene	NEWMANN	CERN Family		1924	19/12/2023
M	James-Philippe	MAIRE	CERN	ST	1944	14/12/2023
Mme	Dorothea	KLEIN	CERN	ECP	1937	11/12/2023
M	Hans	RIEGE	CERN	PH	1938	05/12/2023
M	Michel	DAMIANI	CERN	BE	1952	03/12/2023
M	Michel	LAFFIN	CERN	TE	1945	01/12/2023
M	Jean-Claude	DECROUX	CERN	LEP	1930	30/11/2023
M	Georges	GATTONE	CERN	MT	1942	21/11/2023
M	François	GIUDICI	CERN	AB	1944	21/11/2023
Mme	Marie-Françoise	MANDRAY	CERN Family		1942	21/11/2023
M	Fernando	CATANEO	CERN	PH	1937	15/11/2023
M	Ignaz	KAMBER	CERN	PS	1933	13/11/2023
M	Angelo	MERLINO	CERN	TIS	1937	11/11/2023
M	André	AUBERSON	CERN	TS	1943	06/11/2023
M	Mario	CIPRIOTT	CERN	EP	1943	06/11/2023
Mme	Maria-Engel	WISKOTT	CERN Family		1924	06/11/2023
Mme	Gilberte	BOUDOT	CERN Family		1943	03/11/2023
Mme	Renée	BOSSY	CERN Family		1931	02/11/2023
Mme	Michelle	DROUET	CERN Family		1930	01/11/2023

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

MEMBRES DU COMITÉ / MEMBERS OF THE COMMITTEE

Comité Exécutif / Executive Committee

Enrico CHIAVERI
Michel BABOULAZ
Catherine LAVERRIERE
Erik ALLAERT

Président / President
Vice-Président / Vice-President
Vice-Présidente / Vice-Presidente
Représentant des membres ESO /
Representative of ESO members

Monique HÄUSERMANN
Michel BABOULAZ
Philippe BLOCH
Fabio FORMENTI

Trésorière / Treasurer
Trésorier adjoint / Assistant Treasurer
Secrétaire / Secretary
Secrétaire adjoint / Assistant Secretary

Pensions / Pensions

Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions /
Pensions Fund Governing Board

Philippe CHARPENTIER, Représentant au CACP / Representative to the PFGB

Groupe de travail sur la garantie des pensions /

Working group on Pensions guarantee

Sylvain WEISZ (membre coopté / co-opted member), Jean-Pol MATHEYS

*Commission pensions / Commission on pension matters

Michel BABOULAZ, Philippe CHARPENTIER, Enrico CHIAVERI, Claude GENIER,
Jean-Pol MATHEYS, Irene SEIS, Michel VITASSE,
tous Représentants / all Representative

Santé / Health

Assurance maladie / Health Insurance
Scheme (CHIS Board)

Claude GENIER, Morna ROBILLARD,

Délégués du GAC-EPA / GAC-EPA Delegates

*Commission protection sociale / Social
security Commission

Marcel AYMON, Doris FORKEL-WIRTH,

Claude GENIER, David JACOBS,

Morna ROBILLARD

Commission des litiges / Litigation
commission (CHIS)

Claude GENIER, Suppléant / Assistant

Groupe de travail ESO sur la santé /

Health working group ESO

Martin CULLUM (non committee member),

Erik ALLAERT, Représentants / Representatives

Aide aux retraités / Help to retirees

Permanences / Information sessions

Jean-François MICHAUD, Susan

LEECH O'NEALE, tous représentants / all
Representatives

Fonds d'entraide / Mutual Aid Fund

Irene SEIS, Représentante / Representative,

Doris FORKEL-WIRTH, Suppléante / Deputy

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French
affairs only)

Jean-François MICHAUD, Membre / Member,

Philippe BLOCH

Jean-Claude GOUACHE, Michel VITASSE,

Conseillers / Advisers

Activités de représentation / Representation activities

Conseil de l'Association du Personnel CERN / CERN Staff Association Council

Marcel AYMON, Philippe CHARPENTIER, Doris FORKEL-WIRTH, Claude GENIER,

Jean-Pol MATHEYS, Jean-François MICHAUD, Michel VITASSE,

tous Délégués / all Representatives

*Commission Juridique / Legal Commission

Jean-Pol MATHEYS, Représentant / Representative, Claude GENIER, Suppléant / Deputy

*Commission Sécurité et Hygiène / Safety and Hygiene Commission

Doris FORKEL-WIRTH, Représentante / Representative

Commission des Cas Particuliers / Particular cases Commission

Michel VITASSE

Activités de communication / Communication activities

Activités Sociales et Culturelles / Social and Cultural Activities

Monique HÄUSERMANN, Enrico CHIAVERI

Bulletin / Bulletin

Marcel AYMON, Rédacteur-en-chef / Chief Editor

Traduction / Translation

Divers membres du Comité / Various Members of the Committee

Gestion du courrier et communication / Mail and Communications

Philippe BLOCH, Catherine LAVERRIERE

Liaison CERN raisons techniques et administratives / CERN liaison for
administrative and technical reasons

Marcel AYMON, Enrico CHIAVERI

Informatique / Computing

Reinoud MARTENS, Expert informatique, membre coopté du Comité / Informatique
Expert, co-opted member



Rédacteur-en-chef : Marcel Aymon

Rédaction, traduction, correction et relecture :

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
D.Jacobs, S. Leech O'Neal, J-P.Matheys, J.-F.Michaud, B.Ducet

Graphisme	Dessinateur	Crédits photos, tableaux	Impression
Etienne Ducret	Bernard Pirollet	CERN, ESO, PFGB, Shutterstock	Exaprint

Editeur / Editor :

Groupe des Anciens CERN/ESO
c/o Association du personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

Tel. / Phone:

Contact:

Site :

Site de l'AP / SA site :

+41 22 767 57 59

<https://gac-epa.org/contacte/>

<http://www.gac-epa.org>

<https://staff-association.web.cern.ch>



Chief Editor: Marcel Aymon

Writing, translation, editing and proofreading:

M.Robillard, C.Laverrière, P.Bloch, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier,
D.Jacobs, S. Leech O'Neal, J-P.Matheys, J.-F.Michaud, B.Ducet

Layout	Cartoonist	Photos credits, tables	Printing
Etienne Ducret	Bernard Pirollet	CERN, ESO, PFGB, Shutterstock	Exaprint

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

The Redaction is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the Redaction.

Le comité vous souhaite un bel été !
The Committee wishes you a nice summer !

- JE VOUDRAIS PARTIR EN VACANCES AVEC UNE COMPAGNIE AÉRIENNE QUI NE FAIT PAS GRÈVE, DANS UN ENDROIT PAS TROP CHAUD, OÙ IL N'Y A PAS DE GUERRE, PAS D'INCENDIE, PAS D'INONDATION, PAS DE SÉISME, PRÈS DE LA MER AVEC VUE SUR LES MONTAGNES, ET SURTOUT PAS TROP CHER !

- OUI MONSIEUR, J'AI UN SURVOL DE L'ANTARTIQUE EN LILM À PROPULSION HUMAINE AU DÉPART DE GENÈVE.



- I WOULD LIKE TO GO ON HOLIDAY WITH AN AIRLINE THAT DOES NOT GO ON STRIKE. SOMEWHERE NOT TOO HOT, WHERE THERE IS NO WAR, NO FIRES, NO FLOODS, NO EARTHQUAKES, NEAR TO THE SEA WITH A MOUNTAIN VIEW. AND ABOVE ALL, NOT TOO EXPENSIVE.

- YES SIR. I HAVE AN ULTRA-LIGHT HUMAN-PROPELLED AIRCRAFT THAT FLIES OVER ANTARCTICA WITH A GENEVA DEPARTURE.